

口译奖学金经验谈：中级三等奖周玉口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/628/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E5_A5_96_E5_c95_628747.htm 周玉，于09春季中口考试中获得210.5分，获得新世界全国口译奖学金三等奖。打算参加09年3月的中口考试后，08年9月开学后就买了书着手准备似乎太早了点，但大学生活实在空闲与08年12月的六级一起准备，时间集中在周末两天，平时就看看英语电影。当时并未想过考高分，只求通过就行（因为当时并不知道沪江设立了奖学金），不料准备过度，侥幸考了个不错的高分。寒假在家也着重准备中口，开学后又有一个月的时间（与全国计算机二级考试同时准备），所以我好像准备了半年啊。因为战线很长，兼之还有那么点英语基础，所以平时压力不大，比较轻松（如果平时时间宽裕的话，这也算个不错的建议吧）。我要年薪百万 具体来说，我买了一套中口教材（阅读没买，因为听说与考试题型不怎么搭呵呵；听力音频就从网上下载的，在此表示感谢）、新东方大愚的模拟题、昂立的预测题和一套全真试题，刚开始准备时只看翻译和听力两本教材。翻译每周看两课，原本打算第一遍自己翻译然后与课本译文对照纠错的，但由于水平确实有限，自己尝试着翻译几句后实在译不下去了！为了不再打击自己那脆弱的自信心，我略微调整了下战略，改为以下4步：通读一遍文章（英文的话是大声朗读）；逐段对照译文细看；口头翻译全文一遍；把译文写一遍（都是按照课本译文的标准）。也就是说我舍弃了自己的翻译，完全采纳课本参考译文。（几乎是背诵……）在校期间翻译只看了4课，剩下的12课全部是寒假在

家看完（也是集中了一段时间搞定，因为在家以玩为主嘛呵呵），开学后的一个月翻译就不怎么看了，主要是读了一遍书后附的模拟题。因为通说认为“翻译水平的提高不是一朝一夕的事，考完后你就会发现翻译白看了”，但窃以为如果不准备一下的话那什么去考试呢对吧，所以还是准备一下比较放心。实力总是在不知不觉中增进的嘛。听力应该还是比较纠结的了，刚开始定了计划每周听两盘磁带，但听了两周后决定听力还是先放一放吧-_-!问题主要出在最后的听译上，每到这时就十分痛苦：紧紧握住笔，努力想记下些什么，但结果总是眼睛瞪得大大的，笔呆呆得悬在半空，任由音频“缓缓”流淌……内心所受的折磨难以言表。备受打击后其他题型也没心情练习了，就暂时把听力放了专心于六级的听练。中口听力的重拾又是寒假了，但还是不敢面对听译，所以每到那时就摘下耳机，等它轻轻划过后再接着听其他题。不过我惊奇地发现：其他题型听多了后听译的困难竟已在不知不觉中消弭于无形！数月之后再听听译惊觉自己的水平简直是大幅跳跃式长进呀！所以不用担心，一切水到渠成。之前为了练习听译，我还用Audition这个音频工具把每个音频里的听译部分截取下来打算特地练习的，但后来发现已无必要。平时如果没有时间听BBC、VOA、CNN等广播也没关系，因为教材和试题中的这些听力练习材料已经足够了。至于阅读，那是09年2月开学后才准备的了（因为之前都在做六级的阅读，也算是练习了），做了三套试题中共28份考题。通说认为：中口笔试还是很容易过的，一般考的都能过。预祝大家取得好成绩！更要感谢网上的丰富学习资源与激励措施！100Test下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

